

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------|---|
| Nombre | Tercera lengua extranjera I Alemán A2 Tercera lengua extranjera II Alemán A2 Tercera lengua extranjera III Alemán A2 Tercera lengua extranjera IV Alemán A2 Tercera lengua extranjera V Alemán A2 |
| Código | E000007045 |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación |
| Curso | 1º, 2º, 3º, 4º |
| Créditos ECTS | 10 |
| Carácter | Optativa |
| Departamento | Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Lengua de instrucción | Alemán |
| Descriptor | Comunicación en lengua alemana; comunicación oral; comunicación escrita; nivel A2 |

| Datos del profesorado | |
|-----------------------|--|
| Profesor | |
| Nombre | Melanie Gut |
| Departamento | Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho y sede | Despacho 203 Edificio B Sede Cantoblanco |
| E-mail | mgut@comillas.edu |
| Teléfono | 91 734 3950 ext. 2523 |
| Horario de tutorías | Previa cita por correo electrónico. |
| Profesor | |
| Nombre | Patricia Rodríguez López |
| Departamento | Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho y sede | Sala de profesores Edificio B Sede Cantoblanco |
| E-mail | prlopez@comillas.edu |
| Teléfono | 91 734 3950 ext. 2523 |
| Horario de tutorías | Previa cita por correo electrónico. |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| |
|--|
| Contextualización de la asignatura |
| Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación |
| <p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con el nivel consolidado de A1 alemán, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel A2.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p> |
| Prerrequisitos |
| No existen formalmente requisitos previos. |

| | | |
|--|--|--|
| Competencias – Objetivos | | |
| Competencias genéricas del título | | |
| Instrumentales | | |
| CGI1 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA1 | <i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i> |
| | RA2 | <i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i> |
| | RA3 | <i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i> |
| CGI4 | Capacidad de organización y planificación | |
| | RA1 | <i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i> |
| | RA2 | <i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i> |
| Interpersonales | | |
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA1 | <i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i> |
| | RA2 | <i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i> |
| | RA3 | <i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i> |

| | | |
|-------------------|---|---|
| | RA4 | <i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i> |
| CGP11 | Habilidades interpersonales | |
| | RA1 | <i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i> |
| | RA2 | <i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i> |
| | RA3 | <i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i> |
| | RA4 | <i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i> |
| CGP13 | Trabajo en equipo | |
| | RA1 | <i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i> |
| | RA2 | <i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i> |
| | RA3 | <i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i> |
| | RA4 | <i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i> |
| | RA5 | <i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i> |
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA1 | <i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i> |
| | RA2 | <i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i> |
| | RA3 | <i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i> |
| Sistémicas | | |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | <i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i> |
| | RA2 | <i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i> |
| | RA3 | <i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i> |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | <i>Se orienta a la tarea y a los resultados</i> |
| | RA2 | <i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i> |
| | RA3 | <i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i> |
| | RA4 | <i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i> |
| CGS22 | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países | |

| | | |
|---------------------------------|---|---|
| | | |
| | RA1 | Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza. |
| | RA2 | Muestra interés por el conocimiento de otras culturas. |
| | RA3 | Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad. |
| | RA4 | Respeto la diversidad cultural. |
| Competencias específicas | | |
| CE10 | Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales | |
| | RA1 | Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria. |
| | RA2 | Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros. |
| | RA3 | Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual. |
| | RA4 | Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.). |
| | RA5 | Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos |
| | RA6 | Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos. |
| | RA8 | Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc... |
| | RA9 | Reconstruye y resume discursos orales auténticos. |
| | RA10 | Es capaz de mantener una conversación fluida. |
| | RA11 | Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público. |
| CE11 | Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos | |
| | RA1 | Posee estrategias para la comprensión de textos. |
| | RA2 | Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto. |
| | RA3 | Transmite el mensaje esencial de un texto. |
| | RA4 | Reformula verbalmente y por escrito un texto. |
| CE12 | Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera. | |
| | RA1 | Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto. |
| | RA2 | Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) |
| CE13 | Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera | |
| | RA1 | Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna. |
| | RA2 | Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc. |
| | RA3 | Maneja las estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas. |
| | RA4 | Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole. |

| | | |
|------|--|---|
| | RA5 | Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc. |
| | RA6 | Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas. |
| CE14 | Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo | |
| | RA1 | Tiene conocimientos profundos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura. |
| | RA2 | Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas. |
| | RA3 | Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía). |
| | RA4 | Conócelos distintos medios de comunicación de los países de estudio. |
| | RA5 | Conoce la identidad nacional (símbolos y valores). |
| | RA6 | Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales. |
| | RA7 | Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización del país del estudio, |
| | RA8 | Establece relaciones entre las distintas culturas. |
| CE16 | Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo | |
| | RA1 | Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo. |
| | RA2 | Tiene sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo. |
| | RA3 | Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión. |
| | RA4 | Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.). |
| | RA5 | Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países. |
| | RA6 | Tiene conocimientos profundos sobre la estructura de la sociedad en los países de estudio. |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

| Contenidos – Bloques Temáticos |
|--|
| Bloque I: Primer cuatrimestre |
| Tema 1: Trabajo y familia |
| Tema 2: Vivienda |
| Tema 3: Turismo |
| Tema 4: Hacer la compra |
| Tema 5: Visitar una ciudad |
| Tema 6: Cultura |
| Tema 7: Deporte |
| Tema 8: Salud |
| Tema 9: Vida laboral |
| Tema 10: En el restaurante |
| Tema 11: Retrato de una empresa |
| Tema 12: Alimentación |
| Bloque II: Segundo cuatrimestre |
| Tema 13: Aprender idiomas |
| Tema 14: Correos y telecomunicación |
| Tema 15: Medios de comunicación |
| Tema 16: En el hotel |
| Tema 17: Viajar y tráfico |
| Tema 18: El tiempo |
| Tema 19: Eventos culturales |
| Tema 20: Libros y prensa |
| Tema 21: El estado y la administración |
| Tema 22: Movilidad y tráfico |
| Tema 23: Educación y formación laboral |
| Tema 24: Trabajar en el extranjero |

METODOLOGÍA DOCENTE

| Aspectos metodológicos generales de la asignatura | | |
|---|--|-------------------------------------|
| <p>La asignatura de 10ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.</p> <p>En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.</p> <p>En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.</p> | | |
| Actividades formativas | Competencias | Porcentaje de presencialidad |
| <p>Lecciones de carácter expositivo(AF1):</p> <p>Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural por parte del profesor con interacción por parte del alumnado.</p> | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p> | 100% |
| <p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>Resolución de ejercicios de carácter gramatical, así como tareas específicas relacionadas con los textos auténticos abordados en las sesiones presenciales.</p> | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p> | 35% |
| <p>Trabajos individuales/grupales(AF3)</p> <p>Investigación documental y elaboración de un trabajo de carácter monográfico sobre temas de cultura y civilización, así como comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</p> | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,</p> | 12% |

| | | |
|---|--|-----|
| Exposiciones individuales / grupales (AF4) Presentación oral en clase relacionada con la actividad formativa AF 3. | CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, | 50% |
| Estudio personal y documentación (AF5) Actividad formativa orientada a la asimilación y reelaboración de los conceptos y conocimientos adquiridos en la asignatura. | CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16, | 0% |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de valoración | Peso |
|---|--|------|
| SE1 Exámenes (escritos y/u orales) | <ul style="list-style-type: none"> - Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas. | 60 % |
| SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas | <ul style="list-style-type: none"> -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido | 15% |
| SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales | <ul style="list-style-type: none"> -Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición - Fluidez en el habla -Adecuación de los contenidos | 10% |
| SE4 Monografías individuales /grupales | <ul style="list-style-type: none"> - Adecuación del contenido - Corrección lingüística -Corrección estructural -Claridad en la exposición | 10% |

| | | |
|-------------------------------------|---|----|
| | de las ideas. | |
| SE5 Participación activa del alumno | -Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas | 5% |

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- **Para aprobar la asignatura,** el alumno debe haber obtenido **obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes** correspondientes al SE1.

| RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Horas presenciales | Horas no presenciales |
| 100 | 150 |

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Menschen A2.1 Kurs-und Arbeitsbuch (Hueber)

Menschen A2.2. Kurs- und Arbeitsbuch (Hueber)

Otros materiales

Menschen A2.1 Glossar XXL- Deutsch Spanisch

Menschen A2.2 Glossar XXL – Deutsch Spanisch

Menschen A2 Intensivtrainer

Grammatik aktiv A1-B1, Üben,Hören Sprechen (Cornelsen)

Schritte neu Grammatik: Deutsch als Fremd und Zweitsprache (Hueber)

Große Übungsgrammatik Deutsch A2- B2 (Hueber)

Deutsch Grammatik A2 Intensivtrainer NEU (Klett)

Grammatik ganz klar! Übungsgrammatik A1- B1 Deutsch als Fremdsprache (Hueber).

Deutsch Übungsbuch Grammatik A1- A2

Deutsch üben: Wortschatz und Grammatik A2 (Hueber)

Wortschatz Grundstufe A1- B1 (Hueber)

Wortschatz Intensivtrainer A2 (Klett)

Hören und Sprechen A2 (Hueber)

Lesen und Schreiben A2 (Hueber)

Fit fürs Goethe Zertifikat A2 (Hueber, November 2017)

Prüfungstraining DaF: A2 – Goethe- Zertifikat A2 (Cornelsen, April 2016)

Mit Erfolg zum Goethe-Zertifikat A2: Übungs.- und Testbuch (Klett, Oktober 2016)

Diccionarios online:

<https://dict.tu-chemnitz.de/de-es/>

<https://www.leo.org/alemán-español>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando “descargar”

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspxcsv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspxcsv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)